

Annexe 2: Basque

Le basque est parlé dans deux pays européens, la France et l'Espagne où elle a un statut de co-officialité dans la Communauté Autonome d'Euskadi ainsi que dans une partie de la Communauté Forale de Navarre. Le basque a été répandu par la diaspora vers d'autres continents, notamment l'Amérique du nord comme du sud. On estime qu'il y a environ un million de bascophones de par le monde. Avec ses origines pré-indo-européennes, la langue basque est l'une des plus anciennes de notre continent et constitue par là-même une grande richesse pour le patrimoine de l'humanité. Sa situation géographique la place au centre d'une communauté multiculturelle (français, espagnol, basque) ce qui contribue à la formation et à l'ouverture de l'individu et du citoyen européen de demain.

Le programme de basque pour le palier 1 s'inscrit dans le programme de la discipline langue vivante et ne saurait être appréhendé sans référence à celle-ci.

1 - L'activité de communication langagière

La compétence communicative est à coup sûr trop complexe pour qu'un apprentissage globalisant puisse être efficace en contexte scolaire. C'est pourquoi les cinq types d'activité présentés sous forme de tableaux (cf. *infra*) constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

Les éléments constitutifs de chaque tableau.

Chaque tableau présente une activité langagière (écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu, écrire). Chaque activité langagière est définie par une phrase indiquant le niveau de compétence attendu en fin de palier 1 (A2) (Exemple de l'interaction orale : *l'élève sera capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations*).

La colonne des exemples énumère des items qui renvoient à des interventions, des énoncés ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé.

Ces exemples constituent une base pour que l'enseignant puisse bâtir des tâches à réaliser par les élèves.

La colonne des formulations illustre chaque exemple par des mots, des phrases ou des énoncés. Ceux-ci ne constituent pas une liste exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée. Cette colonne ne contient que des pistes correspondant au niveau attendu, sachant que ces fragments de langue ne prennent leur sens que dans de véritables énoncés en contexte.

Les colonnes des compétences culturelle, grammaticale et phonologique fournissent des indications des savoirs linguistiques (lexique, syntaxe, phonologie) et culturels / socioculturels qui sont au service de la compétence communicative. Ces savoirs ne sont pas des fins en eux-mêmes. Leur champ est délimité d'une part par la tâche à accomplir, d'autre part par le contexte situationnel (non fourni explicitement dans le tableau). Il convient de souligner tout particulièrement l'interdépendance des domaines linguistique et culturel. Ainsi, culture et lexique sont-ils réunis dans la même colonne. Les mots peuvent être le reflet de lieux, d'événements, de traditions et de rythmes de vie. L'appréhension d'un fait culturel donne aussi l'occasion d'organiser un travail d'acquisition lexicale systématique et raisonnée. L'item donné dans la colonne des exemples définit également un champ lexical notamment en renvoyant à des codes socioculturels. Toutefois, la répartition des contenus culturels et lexicaux à l'intérieur des différents tableaux n'est pas figée. Chaque domaine abordé intéresse potentiellement les cinq activités langagières. Il revient au professeur d'opérer des choix et d'organiser ces contenus en fonction de son projet pédagogique.

Il convient donc de lire chaque tableau de la façon suivante :

- l'intitulé de chaque tableau spécifie le type d'activité langagière,
- la phrase sous l'intitulé indique le niveau de compétence langagière visé,
- la colonne des exemples présente des items qui se déclinent dans les colonnes suivantes et qui

- servent de base pour bâtir des tâches que l'élève doit être capable d'accomplir au palier 1,
- la colonne des formulations donne des amorces d'énoncés possibles,
 - les colonnes des compétences culturelle, grammaticale et phonologique proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

Mise en garde

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication ci-après ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les uns après les autres par souci de clarté ; s'ils ne privilégient pas les variantes dialectales, celles-ci inspireront néanmoins les choix lexicaux et structuraux de l'enseignant pour conserver un maximum d'authenticité à la langue. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chaque type d'activité de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein de tâches plus complexes.

Le niveau attendu est fixé à A1 pour les élèves qui suivent un enseignement optionnel de langue basque à l'école élémentaire ; pour les élèves de la filière bilingue français-basque en fin de cycle III, le niveau attendu est A2.

Légende des tableaux :

En caractères normaux : les éléments du niveau A1 des compétences.

En caractères gras : les éléments du niveau A2 des compétences,

1. Comprendre, réagir et parler en interaction orale (1 / 3)
 Être capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations

Exemples d'interactions	Cycles	Formulations		Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
		Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
Se saluer	1	Agur ! Kaixo Egun on; arratsalde on/arrestiri hon. Nola zara ? Zer moduz	Bai zuri ere! Ongi, ondo, gaizki, akitua naiz , buruko mina dut, eri da, azkarrean naiz	Codes socio culturels		Schéma intonatif adapté ; rythme
	2				Structures interrogatives et exclamatives	
Se présenter	1	Nola duzu izena ? Nola deitzen zara? Nor zara zu ? Zenbat urte duzu ?	Ni Lore Bidegain naiz. Maulen bizi naiz. Hameka urte d'(it)ut.	Les nombres	IZAN (présent)	Ez da= /ezta/
	2	Non bizi zara?			Auxiliaire *Edun au présent	
	3	Nongoa zara ? Nongotarra zara ?	Hazparnekoa naiz. Hazpandarra naiz.		Cas nongoa, nonko Auxiliaire *Edun au passé (nuen)	
Prendre congé	1	Ikus arte ! Gero arte ! Ostegun arte! Adio !	Bai , agur! Ez adiorik ! Izan ontsa	Expressions locales		
Remercier	2	Heldu den....arte				
	1	Milesker, Eskerrik asko	Deusetzaz !			
	3		Ez duzu zeren.			
	1	Biba zu ! Bikain! Ederki ! Zorionak! Goresmenak! Biziki ongi da !	Milesker			
Féliciter	2	Zer/Zein pollita den!			Phrase exclamative	Schéma intonatif adapté ; rythme
Présenter des vœux, exprimer des souhaits	1	Urtebetetze on ! Zorionak ! Eguberri on ! Urte herri on ! Bazko on ! Osagarri on! Ehun urtez ! On dagizula!	Milesker! Bai zuri ere, zuei ere Eta zu kondalari Gisa bera. ber gisan!	Les fêtes calendaires Les civilités		
	2				Nori (pr. personnels)	
Présenter des excuses	1	Barkatu ! Barkatu, beranta dut.	Ez da bekatu !	Ez da ezer, deus. Ez da makurrik! Ez da arazorik!		
	2				Emploi du cas partitif (-ik) dans les phrases négatives.	
Rassurer/ faire patienter	1	Minuta bat otoi. Zaude otoi !	Lasai ! Ez da fitsik.			

Communications sociales

1. Comprendre, réagir et parler en interaction orale (2 / 3)

Exemples d'interactions	Cycles	Formulations		Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
		Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
Recherche d'informations	1		Hurbil da. Hemen da/gara			
	2	Errazu jauna, non da/dago saltegia ? Kartan ez dut ikusten. Urrun dea / ote da ? Errepikatzen ahal duzu otoi ? Nondik heldu zara ? Nora joaten zara ? Nondik iragaitean da Korrika ?	Errazu jauna, non da/dago urrun. Hemen gaude; hor herriko etxean ezker hartuko duzu gero, zuzen zuzena joanen zara. Etxetik heldu naiz. Okindegira joaten naiz. Baionatik eta Angelutik	Environnement urbain et rural(signalétique, magasins, Monuments) Verbes hartu, joan, jarraitu, itzuli L'orientation	Non, nora, nondik, Adverbes de lieux Hemen, han, hor. Expression du futur / l'aspect	Schéma intonatif adapté ; rythme
	3	Nondik iragaitean ote da Korrika ?		Les villes et les villages du Pays Basque.	Noraino ; Particule interrogative « ote »	
Horaire, Prix	2	Zenbat da ? Zenbat balio du ? Kario, (garesti) da. Merke da !	Bost euro balio du.			Zer tenore da = /ze tenore da/
	3	Zer tenore da ? Zer ordu da ? Zer tenoretan / ordutan da Kanborako autobusa ? Dohainik/ urririk	Arratsaldeko lau(r)ak dira Arratsaldeko bostetan da.			
	1	Plazer baduzu / otoi , nola erraiten da --- euskaraz ? Kanpora joan nahi nuke. Xutitzen ahal naiz ?	Hola egin dut Bai zoaz. Ez, ez zara xutitzen ahal	Lexique, compétences langagières spécifiques liés à chaque discipline	Exprimer la possibilité : Mode indicatif (ahal izan, ahal ukan) Exprimer l'impossibilité : ezin	Règle: phonétique /z +z /= /tz/ ez zara = « etzara »
Dialogue / débat sur des sujets familiaux, des situations courantes, des personnages	2	Barkatu, errepikatzen ahal duzu otoi ? Zer egin behar duzu? Nola egin duzu? Zer atzeman duzu?	Bai, bixtan da. Bai, gogotik Ez, ezin duzu. Liburua hartu behar dut		Exprimer la possibilité : Mode potentiel (naiteke/ dezaket)	
	3	Bana dezaket ?Taulara joan naiteke ? Gure ustez, Uste dugu dela/duela. gertatuko dela.				
	1	Zer nahi duzu? Zer behar duzu ?	Ogia behar dut. Sagar bat nahi nuke. Edan behar / nahi dut.	Les aliments.	L'impératif (har ezazu), l'indéfini. Nahi, behar.	
Acheter, Consommer	2	Zoazte harategira. Non erosi duzu ? Zenbat da ?	Saltegian erosi dut. Hamar euro.	Les magasins et les achats.		
	2	Zer egingen duzue asteazkenean ? Zer(tan) ari zarete ?	Zinemara joango gara. Filma bat(en) begiratzen ari gara.	Le sport (pilota), les jeux, les monuments, les concerts, le cinéma, le théâtre, la lecture.	Le futur La forme progressive	
	3	Nirekin ariko zara kartetan ?				

1. Comprendre, réagir et parler en interaction orale (3 / 3)

Exemples d'interactions	Cycles	Formulations		Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
		Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
Réactions à des propositions dans des situations courantes (accepter, refuser)	1		Bailez noski (prefosta) Bikain ! Bai zera ! Bai gogotik! Ados! Ez dut maite/nahi.	Les interjections courantes.	La négation.	
	2					
	3		Alabainan ! Bixtan da! Nonbaitik ere ! Ez da pentsatu ere. Ez dugu nahi eta kitto !			
Explication, raisons d'un choix	1		Eri da. Etxean da.			
	2	Zergatik ez da etorri ?	Ez da etorri (zeren eta) eri baita/ eri delako.		Les causales - elako /(zeren eta) bait superlatifs.	
	3		Ederrena baita ,.....		Changements orthographiques introduits par bait-.	Changements phonétiques introduits par bait-

Rappel L'auxiliaire *Edun correspond à l'auxiliaire « avoir » français pour les temps de l'indicatif et du conditionnel (Ex dut, nuke ...), *Ezan correspond à l'auxiliaire « avoir » français pour tous les autres modes (Ex : ezazu, dezaket, dezadan ...)

L'auxiliaire « izan » correspond à l'auxiliaire « être » français pour les temps de l'indicatif et du conditionnel
(Ex: naiz, nintzateke ...), *Edin correspond à l'auxiliaire « être » français pour tous les autres modes. (Ex: zaitez. daiteke, dadin...

2. Comprendre à l'oral (1 / 3)

Etre capable de comprendre une intervention brève, si elle est claire et simple.

Exemples d'interactions	Cycles	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
Instructions	Situation de classe	1 Nor da falta egun ? Zer da egun ? Zer ikasi dugu? Liburua hartzen duzu, otoi? Liburuak har itzazue. Nola egin duzu?	Lexique fonctionnel lié à la classe et aux activités disciplinaires.		
		2		Présent Passé composé Impératif	Repérage du schéma intonatif et des segments de sens.
		3			
Expressions familières de la vie quotidienne	Saluer	1 Egun on, gau on, arrestiri hon, arratsalde on, kaixo. Zer moduz ? Nola zara ?	Codes socio- culturels, les moments de la journée, les jours de la semaine, le climat Les fêtes	Structures interrogatives et exclamatives.	En cycles 2 et 3 : Les phonèmes /r/, /rr/, /s/, /z/, /ts/, /x/, /tʃ/. Les diphtongues /ai/, /au/, /oi/, /eu/ Le /h/ aspiré Chutes dialectales intervocaliques de /r/, /g/, /d/ (Ex. baduzu → « bauzu » ; egin → « ein » Règle phonétique /t+b/ = /p/ (Ex: ixtant bat → « ixtanpat »)
		2 Aspaldikoa.			
	Prendre congé	1 Adio, ikus arte, sarri arte, izan ontsa , gero arte, astelehen arte, asteburu on.			
		1 Milesker, eskerrik asko, eskerrik hanitx			
	Remercier	2 Ez da zeren, ez horregatik.			
		1 Barkatu! Zaudel! Goaita! Itxoin!			
	Présenter des excuses, faire patienter	2 Barka nezazu! Goaita ezazu!			
		1 Lasai! ez keza! ez da fitsik!			
	Rassurer	2 Egon zaitezte lasai!			
		1 Bikain! Biziki ongi! Biba zuek! Ederki! Zorionak! Segi horrela!			
	Féliciter, encourager	2 Goresmenak!			
		1 Urte berri on! Osagarri on!			
	Formuler des souhais	2 Ehun urtez (eta zu kontalari)			
		1 Denbora (aro, eguraldi) ona, txarra, nahasia da. Euria, elurra, ekaitza, haizea... ari du (da). Bero, hotz da ! Zer bero, botz den!		Utilisation particulière de la forme « ari »	

2. Comprendre à l'oral (2 / 3)

Exemples d'interactions	Cycles	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
Présentations	1	Ni naiz, nor zara zu ? Zer zara zu ? Ni ez naiz Peio ! Nola duzu izena ? Nor da hori ? Nola deitzen da?	Liens de parenté (frère, soeur)	Verbe être au présent La négation	
		Noren anaia, arreba, ahizpa zara?		Cas absolutif pour les démonstratifs, noms communs, noms propres et les pronoms personnels	Ez naiz « enaiz »
	2	Non bizi zarete ? Gu Baigorri bizi gara.	Connaissance de l'environnement proche: quartiers, villages, villes.	Le pluriel Inessif (non)	
	3	Nongoa zara ? Donibane Garazikoa naiz.		Génitif locatif (nongo)	
	1	Aita, ama, anaia, arreba, ahizpa	Les liens familiaux		
	2	Peioen aita Antton deitzen da. Noren anaia da Mikel ?		Génitif possessif (noren) « a » organique	
	1			Les comparatifs quantitatifs (gehiago, gutiago)	
	2	Nolakoa da neska hau ? Neska hau handia, mehea, pollita, azkarra ... da. Begi urdinak ditu. Nolako ebeak dira ? Etxe zaharrak, ederrak, xuriak ... dira. Patxi Manex baino handiagoa da.	Lexique du corps, les adjectifs	Les comparatifs qualitatifs (ederrago)	
	3			Le syntagme nominal, l'épithète et l'attribut	
	2	Zer egiten du zure aitak ? Zer ofizio du zure amak? Zer(tan) ari zara ? Idazten, pilotan, kantuz, irriz ari naiz	Les métiers Loisirs, sports	Verbe « avoir » COD sing/pluriel Ergatif Forme progressive Ari izan	
	2	Hirian, herrian, karrikan, kalean bizi naiz. Xaho karrikan bizi naiz, zapata saltegiaren/elizaren ondoan, aitzinean, gibelean Non zinen , nondik etortzen zara, nora(t) joaiten zara? Nola etortzen zara?	La ville, la rue, le village, la campagne	Postposition de forme nominale (ondoan, aitzinean,...) Ablatif (nondik), adlatif (norat) Passé de l'auxiliaire être	

2. Comprendre à l'oral (3 / 3)

Exemples d'interactions	Cycles	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
Indications chiffrées	1	Zenbat urte duzu ? Hamabi urte bad(it)ut. Zenbat bada /baduzu ? Nik ez dut lagunik.	Les nombres	Les cardinaux Le partitif	
	2	Laugarrena, ehun eta hamasei. Bost bider / aldiz sei, hogeita hamar dira.	Les nombres, additionner, soustraire, multiplier... Le système vigésimal (berrogei, berrogeita hamar).	Les ordinaux Verbe avoir avec COD singulier et COD pluriel.	Variantes dialectales bost/bortz, hogoi/hogei, lauetan hogoi/laurogoi,
	3	Herena erosi dut. Milakoak / milarenak. Zatiketa honen zatidura lau da. Lauki karratuak diagonalaren perpendikularrak ditu. Zenbat handi zara? Metro bat eta berrogeita hamar handi nalz. Zenbat balio du ? Kario (garesti) da, merke da, dohainik...	Aux 3 cycles : Lexique spécifique des mathématiques (Exploitation de données numériques, Connaissance des nombres, Calcul, Espace et Géométrie, Grandeurs et mesures).	Les nombres décimaux et les fractions.	
	1	2007-ko azaroaren 11 -a asteartea. Zer zen atzo? Zer izanen da bihar?			
	2	Zer zen herenegun ? Zer izanen da etzi ? Noiz da Eguberri ? Abendoaren 25-ean da. Noiz hasten da udaberria ? Noiz bukatzen da negua ?	Les mois/saisons de l'année Les fêtes calendaires, Urtats, Olentzero, Maskaradak, Bazko, Eguberri, Ihaunteria, Urtaroak...	Se repérer dans le temps L'aspect des verbes	
	2	Zer ordu (tenore) da ? Goizeko hamarrek dira.Zer tenoretan (ordutan) hasi da filma ? Arratsaldeko hiruetan.	Goizik, beran(t) du.	Adverbes de temps.	
	3				
	2	Goizean/arratsaldean, gosalduta dut (naiz) Egun autobusa hartu dut Trenez etorri naiz Behin bazen, bainan, ondotik, azkenik ,...	Verbes courants, Moments de la journée, Marqueurs de temps : Egun/gaur, goizean, lehen, gero. Connecteurs logiques.	Le passé proche / aspect du verbe	Repérage du schéma intonatif et des segments de sens.
	3			Cas ergatif et verbes transitifs et intransitifs. Les formes simples de Nor-Nori, Nor-Nork, Nor-Nori-Nork (zaio, zaitut, dio, ...)	

3. Parler en continu (1 / 2)

Etre capable de s'exprimer de manière simple sur des sujets variés

Exemples d'interactions	Cycles	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
Présentations	1	Ni... naiz, mutikoa naiz, bederatzi urte ditut. Nik ... dut izena.		Le présent	Reproduction du phonème « j »
	2	...-koa naiz eta ...-n bizi naiz.		Le passé proche (1 ^{ère} et 3 ^{ème} pers. sing.) Les cas ergatif, génitif localif (nongo) et datif (nori) .	
	3	Mendizalea naiz, mendia maite dut/ gustatzen zait / gustukoa dut.	Les noms des villes en basque Sports et loisirs, Les goûts		Règle phonétique: // ou /n/+ko/ = /ngo/ /ngo/
	1	Mutil hau Peio da.			
	2	Nire aita ... -koa da.	Les liens familiaux	Les adjectifs possessifs (nire, bere, zure,)	Reproduction correcte des phonèmes spécifiques au basque /z/, /s/, /x/, /t/, /ts/, /tx/ ...
	3	Nire lehengusuari itsasoa gustatzen zaio. Hendaiakoa da.		L'adjectif possessif haren . Les démonstratifs au pluriel à l'absolutif (nor): hauek, horiek, haiek.	
Description	2		La maison	Le présent d'habitude, l'aspect non fini du verbe (-ten, -tzen) L'élision du pronom sujet	
	3	Goiz guziz/Goizeko 7etan/Goizero ... jeikitzen naiz eta dutxatu eta gero gosaltzen naiz/dut. Batzuetan, nik ogi xigortua jaten dut baina askotan/maiz/usu/frangotan esnea eta xokolata soilik hartzen ditut.	Vie quotidienne. Mots exprimant la fréquence.	Le suffixe -ero	
	2	Amatxi eskolaren ondoan bizi da. Miarritze, Baiona eta Donibane Lohitzuneren artean da. Atzo merkatuan ikusi zaitut.	La maison (chambre, cuisine,...)	Le cas inessif (non) Les adverbess de lieu: ondoan, parean, ezkerrean, eskuinean, gainean, azpian, ... Nor-Nork (présent)	
	3	Ni Hendaian bizi naiz baina burusoak Hazparnekoak dira.	La ville, le quartier, les villes basques	Nor-Nork (présent)	
	1	Nire gatua beltza da. Pitixiti deitzen da.			
	2	Nire gatua beltza da, bilo luzea(k) d(it)u eta esnea biziki maite du.	Lexique spécifique	Verbes être / avoir + COD sing/pluriel	
	3				

3. Parler en continu (2 / 2)

Exemples d'interactions		Cycles	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales	Compétences phonologiques
Récits	Présenter un projet simple lié à la vie de la classe	1	Arratsaldean igeri lekura joaten gara.		Le présent	
		2			Le futur	
		3	Heldu den astean Bidarraiko mendiak bisitatuko ditugu eta beraz saiak ikusiko ditugu. Ondotik raft egingen dugu Errobi ibaian.		Connecteurs logiques et temporels	
	Raconter un événement, une expérience	2	Arratsaldean igeri lekura joan gara.		Le passé	
3		Joan den astean Bidarraiko mendiak bisitatu ditugu eta beraz saiak ikusi ditugu. Ondotik raft egin dugu Errobi ibaian.	Connecteurs logiques et temporels			
Comparaisons		1	Klasean neska bezainbat mutiko bada.	Les adverbes gehiago, gutiago	Les comparatifs Les superlatifs.	
		2	Mikel Peio baino handiagoa da. Mikel handiena da. Mikel Peio bezain handia da. Non bizi da jende gehiago, Baionan edo Ezpeletan ?			
Réditation, lecture expressive*	Oraliser des textes (connus, sus par coeur ou lus) devant la classe pour en partager collectivement le plaisir et l'intérêt	1	Egun on astelehena, Nola zira asteartea Ongi asteazkena? ... Lertsunak leiro-leiro, Haizea bero-bero ... "Xirristi-mirristi, Gerrenian plat, Olio zopa Kikiri salda, Urrup, Edan edo Klik" "Dona, dona, kafona..."	Textes courts issus de la littérature de jeunesse ou élaborés en classe (résumés, monologues, dialogues...) Poèmes Comptines d'élimination		Intonation, tempo, rythme
				2		Oxobi, Léon Léon
		3		Prononciation des phonèmes les plus difficiles de la langue		

*La lecture expressive constitue un exemple de ce qu'il est convenu d'appeler « compétence croisée » ici en l'occurrence, compréhension écrite et expression orale en continu.

4. Lire (1 / 2)

L'élève sera capable de comprendre des textes courts et simples

Exemples de textes		Cycles	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales
Instructions et consignes	Exercices	2	Olerkia lkas ezazu. Erantzun ezazu galdera hauet. Hutsuneak bete itzazu. Deskriba ezazu zure laguna. Asma ezazu nor den. Errazu zenbat jende etorri den.	La classe	Impératif La proposition subordonnée
	Recettes	2		Recettes	Connecteurs de temps
		3	Arrautzeak jo. Gero, bota dena ontzi batera. Azkenik, tipula frijitu. Osagaiak		
	Programmes de construction (géométrie). Règles de jeux (société, EPS). Enoncés de problèmes. Consignes liées aux activités scolaires: sciences, histoire, mathématiques. Articles du règlement intérieur de la classe, de l'école. Protocoles d'expériences scientifiques.	2	Marras ezazu/itzazu, marraztu behar duzu/da Isur ezazu/itzazu, isuri behar duzu/da Har ezazu/itzazu, hartu behar duzu/da Zenbat irabazi du?	Vocabulaire lié aux apprentissages disciplinaires.	Impératif
		3			
	Déplacement d'un point à un autre	2	Gambetta karrikatik pasa zaitez eta zubiaren ondotik, ezkerrean har ezazu. Hor parean dago etxea.	Localisation ezker, eskuin, gainean, azpian,...	
Trouver un renseignement spécifique et documents simples courants	Menu, table des matières, dictionnaire, légende de dessin.	1		Utilisation et rôle d'écrits quotidiens	
		2		Apairuak, otorduak	
		3	Entsaladak., Zopak, Desertak, Leienda, Aurkibidea, Hiztegia, Osagaiak, Aurkitu.		
	Horaires	1		Ordutegia, Data	Les indications temporelles
		2	Bihar, Atzo, Eguerditan, Arratsaldean, Goizean		
Correspondance	Comprendre un message écrit simple et bref sur un sujet familial (lettre, carte postale, message électronique)	3	Berandu, Goizik, 9etatik 3ak arte		Partitiboa - (r) ik Konpletiboak Motibatiboa
		3	Adiskide maitea, goraintziak etxekoei heldu den aste arte, pasa ezazu asteburu on bat. Bai seguri! Nola ez ! Prefosta ! Espero dut ongi zarela. Milesker etortzeagatik, etorririk. Plazer baduzu,... p.bordagaray@liranja.eh	La correspondance Formules de civilité Les loisirs	

4. Lire (2 / 2)

L'élève sera capable de comprendre des textes courts et simples

Exemples de textes	Cycles	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales
Panneaux d'information	2	Hiri barnea, Herriko Ekxa, Eliza, Hautzaindegia, Irteera, Argiak piztu! Gazitegiko bidea.	La signalétique	L'impératif Ablatif-adlatif Nondik - Nora ?
		Egitaraia, arduradunak, idaztaula garbitu, xokoak bildu, astelehenean, ...		Nork? Noiz?. Zer ? Les indications temporelles
Textes informatifs	2			
	3	Mezatik landa (lekora).Herri batzuen izenak. Bi urtetarik, urteka, urtean behin. Skunk taldeak alaiturik. Berriak. Iragarkiak.	Quelques repères culturels: Kantaldia, zikro, zintzur-bustitza, Herri Urrats, Korrika, Ihauteriak, Olentzero Quelques journaux et revues en basque (Herria, Gara, Elhuyar, Berria...)	Expression de l'heure, la date
	2			
Textes et fictions	3	Airea hozten delarik, edukitzen duen ura kondentsatzen da. Fruituek eta barazki freskoek C bitamina edukitzen dute.	Connaissances scientifiques, géographiques, historiques, mathématiques, liées aux programmes scolaires.	Ergatiboa, erlatiboa, singularra, plurala, ezezko formak... nondik-nora ?...
	2	Behin bazen (batez), lehenik, gero, eta, azkenean		Les connecteurs
	3	Aspaldiko denboretan, Duela aspaldi, Eguntto batez, hasteko, hatsarrean, ondotik, beraz, orduan, bururatzeko, bainan, edo, ala.	Le conte, la légende, la fable, la mythologie (basajauna, tartaro, lamina, galtzagorriak, herensugea...) Le déroulement de l'histoire.	Le passé

5. Ecrire (1 / 2)

Etre capable d'écrire des énoncés simples et brefs

		Les noms et les pré noms Basques, la date	
Fiche de renseignements	1	Deiturak, Urtarrilaren 13a	
	2	Izen deiturak: Mikel Etxeberri. Sortze data eta lekua : 1997ko Urtarrilaren 13a. Baionan. Lanbidea: zurginalerakaslea Helbidea: 2, Matalaz karrika 64470 Mehaïne	Noiz ? Non ? Orthographe basque.
	3		Les villes/ villages du Pays Basque, les noms des maisons.
Mots croisés simples	3	Udazkeneko jantziak galtzen ditu. Europako hizkuntza zaharrena.	La phrase non verbale.
		Rédiger une définition	

5. Ecrire (2 / 2)

Etre capable d'écrire des énoncés simples et brefs

Exemples d'énoncés		Cycles	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétences grammaticales
Correspondance	Ecrire une invitation, une information à destination des parents.	1	<i>Sagar bat, Pesta On Ama, Eguberri On, Urte berri On</i>	Les fêtes familiales et traditionnelles	Le futur de l'indicatif
		2	<i>Alfa, Ama, konpota eginen dugu. Sagar bat ekarri behar dut</i>		
		3	<i>Apirilaren 5ean, ikusgarri bat antolatzen dugu eskolan. Gomitatuak zarete arratsaldeko 17etan.</i>		
	Ecrire une courte lettre à un correspondant d'une autre école	1	<i>Ni Peio naiz</i>	Exprimer ses goûts	Formes simples de nor-nori-nork, nor-nork, nor-nori (zait/zaizkit)
		2	<i>Kirola maite dut / ez dut kirola maite</i>		
		3	<i>Zuretzat marrazki bat egin dut eta bihar igorriko dizut. Agian laster ikusiko zaitut. Abereak gustatzen zaizkit.</i>		
	Ecrire une note simple concernant des nécessités immédiates	3	<i>Ez ahantz olerkia(ren) ikastea. Kirol zapetak ekarri biharko.</i>	Les activités quotidiennes	Formes simples de l'impératif. Nominalisation verbale et complément du nom verbal (olerkiaren ikastea)
	Ecrire une carte postale, un message électronique.	3	<i>Bidaia ona egin dugu. Biziki ongi naiz. Muxu / pot. Jakin nahi nuke nola sortzen den elurra.</i>	Les voyages. Les vacances. Recherche d'informations	
	Le portrait de soi, des autres, de personnages imaginaires		<i>Hamabi urteko neska naiz. Baditut bi gatu eta xakur bat. Ez dut eskolan jaten. Lapurdiko herri ttiki batean bizi naiz, etxe berri eta eder batean.</i>	Les loisirs, Les animaux domestiques, Les habitudes, La maison	Les formes simples de « nor-nori »
		2	<i>Tartalok begi bat du bakarrik. Fite ibiltzen da. Nire aita baratzezaina da. Jonen laguna biziki handia da.</i>	Les métiers, Le portrait physique et moral (gaiztoa, bihozbera, zintzoa, herabea,...)	Le génitif et l'adjectif possessif L'adjectif qualificatif
		3	<i>B. Lertxundi euskal kantari famatua da.</i>	Les acteurs de la vie culturelle basque	Le complément du nom. Les adverbes de manière et de temps
Récits d'expériences vécues ou imaginées		3	<i>Otsaileko oporretan burrasoekin elurretara joan ginen. Elur guti bazen bainan hala ere opor onak pasatu ginituen. Uste dut heldu den urtean ere berriz joanen garela. Haurren jatea biziki malle zuen Tartarok!</i>	Les gestes quotidiens Les modes de vie Haur literatura	Le complément du nom verbal Les verbes transitifs et intransitifs (présent / passé) La complétive
		3	<i>Errobi eta Aturri Baionan juntatzen dira. Udazkenean mendiak oso ederrak dira E. Herrian. Donapaleuko eskualdean arto landa handiak badira. Zure ganbera/logela nirea baino handiagoa da. Gure ordenagailua berri-berria da.</i>	Les fleuves Les saisons et la montagne Les paysages agricoles Toponymie La chambre L'ordinateur	Le comparatif Le double adjectif pour dire : oso, arras

II. Contenus culturels et domaines lexicaux: modernité et tradition

Chaque fois que cela sera possible on prendra appui sur des ressources issues de l'environnement familial ou très proches de l'élève.

Le programme culturel veut initier les élèves de l'école primaire aux traits les plus marquants du monde basque, en particulier dans l'articulation entre la langue basque et la culture dans son cadre géographique et historique. Cette initiation dans la dimension culturelle n'est pas à appréhender comme une activité séparée de l'apprentissage linguistique. Les activités comme voyages, échanges et contacts dans l'espace bascophone peuvent aider les élèves à utiliser ces savoirs culturels. L'approche culturelle favorise la compréhension de la langue. Tout en diversifiant les domaines abordés, elle entretient et développe l'intérêt de l'enfant pour la pratique du basque. Le thème « modernité et tradition » retenu favorise l'interdisciplinarité et permet à l'élève de reproduire des savoirs acquis dans d'autres disciplines.

Le lexique étudié favorise une approche simple de la vie quotidienne en particulier celle des élèves. Les thèmes abordés concernent la personne, la famille, les activités de la classe, les métiers, les loisirs, les fêtes, les sorties, la vie en société, la numération, les principales divisions du temps ainsi que les notions topographiques et géographiques les plus courantes. Le lexique sera bien entendu adapté à l'âge et à la maturité des élèves. **De plus, les champs lexicaux et les compétences langagières s'étendront aux disciplines servant de support à l'enseignement bilingue.**

L'enseignant visera à assurer une cohérence et un équilibre dans son choix, en fonction des intérêts et compétences linguistiques des élèves, de la progression mise en place, des programmes des autres disciplines et des actions inscrites dans le projet d'établissement.

Liste indicative des contenus culturels et lexicaux :

	Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
La vie quotidienne et le cadre de vie	Le travail en classe		
	Les relations usuelles, la famille		
	L'école, la maison	La ville, les commerces, les transports, les repas	Les métiers, les loisirs, le sport, les horaires
Les repères et les réalités géographiques			- les différentes provinces du Pays Basque - paysages géographiques et économiques: - Bilbao (ville industrielle), Hondarribia (port de pêche), Urepel (village de montagne) - la forêt d'Iraty, la corniche d'Urrugne, la plage, la Rhune (montagne). - les maisons traditionnelles et l'architecture moderne - la toponymie
Le patrimoine littéraire et artistique	Littérature enfantine, contes, comptines... Peinture, bande dessinée, revues enfantines..... Chants et musiques...		
			Quelques personnages célèbres

	Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
Le patrimoine culturel et historique	Carnaval, le chant, la danse		
			- des repères chronologiques : la préhistoire (grottes d'Otsozelaia), l'époque romaine (castrum de Bayonne), la bataille de Roncevaux... - des sites et monuments célèbres du Pays Basque: les châteaux (Urtubie, la Citadelle de St-Jean-Pied-de-Port), les églises, les musées (Guggenheim)... - des coutumes et traditions : San Fermin, Fêtes de Bayonne, mascarade souletine, pastorale, jeux ruraux traditionnels, le bertsolarisme... - la mythologie. - la gastronomie : merlu koskera, axoa, piperade...

III. Compétences phonologique et grammaticale

Phonologie

La distance phonologique entre le basque et le français n'est pas très grande. Si le vocalisme basque est plutôt simple, il faudra prêter attention à certaines difficultés du consonnantisme, en particulier quant aux sifflantes (*z, s, x, tz, ts, tx*), aux vibrantes (*rlrr*) et à l'aspiration (*h*). Cette dernière sera au moins maintenue partout où elle est distinctement réalisée et l'enseignant en portera témoignage dans la mesure du possible dans les espaces où elle est moins connue.

Par ailleurs, on n'oubliera pas que chacune des dentales connaît une variante palatale: *tt, j (ou dd), ñ* qui n'a pas toujours que valeur expressive ou diminutive : *otto, Jan, nimiño, ñauñiña*.

La latérale *l* connaît aussi une variante palatale *ll* : *pollit, ollo, liabür*.

Un élève de niveau A1 devra connaître tous les phonèmes de la langue (l'enseignant tiendra compte si besoin, des spécificités du souletin, qui possède une voyelle *ü* et des nasales, des sifflantes sonores et un accent tonique plus marqué).

En outre, en phonétique combinatoire, on veillera à la bonne prononciation de la combinaison de : *z+d=zt, z+b=zp, z+g=zk, z+z=tz* ainsi qu'à la disparition du *z* devant le *n* et le *l* (*ez naiz* se prononce *enaiz* et *ez luke* devient *eluke*).

Grammaire

	Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
La syntaxe de la phrase	La phrase affirmative, négative, exclamative et interrogative		La phrase affirmative, négative, exclamative et interrogative : importance de la place du terme requis (<i>galdegaia</i>)
		La coordination, les degrés de comparaison simple	La subordination : la complétive et quelques subordonnées circonstancielles (causale, temporelle, modale)
Les déclinaisons			Les noms propres, les noms communs (singulier, pluriel, indéfini), les démonstratifs, quelques cas particuliers (<i>bat, batzuk</i> ...)
Le verbe : Les verbes aux temps et aux modes les plus courants	L'emploi des locutions verbales (<i>behar izan, nahi izan, maite izan, balio izan, ahal/ezin izan</i> ...)		
		Conjugaison <i>nor, nor-nork</i>	Conjugaison <i>nor-nori, nor-nori-nork</i> Conjugaison périphrastique / synthétique Nominalisation du verbe

IV. Domaines transversaux (ils s'adressent en particulier aux élèves qui suivent un enseignement bilingue)

1 - MAITRISE DU LANGAGE ET DE LA LANGUE BASQUE

Savoir se servir des échanges verbaux dans la classe

	Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
Situations de dialogue collectif (échanges avec la classe et avec le maître)	Reformuler l'intervention d'un autre élève ou du maître		
Situations de travail de groupe et mise en commun des résultats de ce travail		Commencer à se servir du dialogue pour organiser les productions du groupe. Commencer à rapporter devant la classe (avec ou sans l'aide de l'écrit) de manière à rendre ces productions compréhensibles.	
Situations d'exercice	Formuler une demande d'aide		
		Exposer ses propositions de réponse et expliciter les raisons qui ont conduit à celles-ci	
En toute situation			S'interroger sur le sens des énoncés, comparer des formulations différentes d'une même idée, choisir entre plusieurs formulations celle qui est la plus adéquate. Rappeler de manière claire et intelligible les expériences et les discours passés, projeter son activité dans l'avenir en élaborant un projet. Après avoir entendu un texte (texte littéraire ou texte documentaire) lu par le maître, le reformuler dans son propre langage, le développer ou en donner une version plus condensée. A propos de toute lecture entendue ou lue, formuler une interprétation et la confronter à celle d'autrui.

Avoir acquis une meilleure maîtrise du langage écrit dans les activités de la classe

	Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
Savoir lire pour apprendre		Souligner (ou surligner) dans un texte les informations qu'on recherche.	
	Lire et utiliser tout texte scolaire relatif aux diverses activités de la classe.		

Avoir acquis une première compétence d'écriture et de rédaction

Cycle 2	Copier rapidement un texte d'au moins 3 lignes sans erreur orthographique, correctement mis en page, avec une écriture cursive régulière et lisible.
Cycle 3	- Copier rapidement un texte d'au moins 10 lignes sans erreur orthographique, correctement mis en page, avec une écriture cursive régulière et lisible. - Orthographier correctement un texte simple lors de sa rédaction ou dans une phase de relecture critique, en s'aidant de tous les instruments disponibles. - Rédiger, à partir d'une liste ordonnée d'informations, un texte à dominante narrative, explicative, descriptive ou injonctive, seul ou à plusieurs, dans le cadre d'un projet d'écriture relevant de l'un des grands domaines disciplinaires du cycle 3, à partir des outils élaborés par la classe. - Mettre en pages et organiser un document écrit dans la perspective d'un projet d'écriture en respectant les conventions (affiche, journal d'école, fiche technique, opuscule documentaire, page de site sur la toile ...) et en insérant éventuellement les images, tableaux ou graphiques nécessaires

2 - LITTÉRATURE (DIRE, LIRE, ECRIRE)

	Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
PARLER	Répéter	Formuler dans ses propres mots une lecture entendue.	
		Mettre sa voix et son corps en jeu dans un travail collectif portant sur un texte théâtral ou sur un texte poétique.	
LIRE		Se servir des informations portées sur la couverture et la page de titre d'un livre pour savoir s'il correspond au livre que l'on cherche.	
			Comprendre, en le lisant silencieusement, un texte littéraire court (petite nouvelle, extrait ...) de complexité adaptée à l'âge et à la culture des élèves en s'appuyant sur un traitement correct des substituts des noms, des connecteurs, des formes verbales, de la ponctuation.... et en faisant les inférences nécessaires
ECRIRE			Elaborer et écrire un récit d'au moins une dizaine de lignes, avec ou sans support, en respectant des contraintes orthographiques, syntaxiques, lexicales et de présentation. Ecrire un fragment de texte de type poétique en obéissant à une ou plusieurs règles précises en référence à des textes poétiques lus et dits (bertsuak)

3 - OBSERVATION REFLECHIE DE LA LANGUE BASQUE (grammaire, conjugaison, orthographe, vocabulaire)

	Cycle 2	Cycle 3
PARLER	Participer collectivement à l'observation comparée des langues pour mieux comprendre leur fonctionnement.	
ECRIRE	Employer à bon escient les principaux mots de liaison.	
Être capable de	Identifier les verbes dans une phrase.	
	Marquer l'accord sujet/verbe/complément(s)	
		Identifier la racine et le suffixe dans un mot.
		Reconnaître le présent, le passé, le futur des verbes.